

# QUY ĐỊNH

# CÁC TRƯỜNG CÔNG LẬP QUẬN MONTGOMERY

**Mục Liên quan:** ABA, ABC, ACA-RA, IOD, IOD-RA, JEA-RB, JEA-RC, KBA

**Văn phòng Trách nhiệm:** Chief of Staff; Deputy Superintendent of Schools; Office of Communications; Office of School Support and Well-being

## Dịch thuật và Thông dịch

### I. MỤC ĐÍCH

Để cung cấp các dịch vụ dịch thuật và thông dịch tại Trường Công lập Quận Montgomery (MCPS), phù hợp với luật tiểu bang Maryland và được thông báo bởi các chỉ thị từ Bộ Giáo dục Hoa Kỳ, Văn phòng Dân quyền, để bảo đảm sự truy cập ngôn ngữ có ý nghĩa với các dịch vụ, chương trình, và các hoạt động MCPS

Để xác định bản chất và phạm vi của các tài liệu quan trọng

### II. BỐI CẢNH

Luật Maryland đòi hỏi các cơ quan tiểu bang dịch “các tài liệu quan trọng” sang “bất kỳ ngôn ngữ nào của bất cứ nhóm dân số có trình độ tiếng Anh hạn chế nào mà chiếm 3 phần trăm tổng dân số trong vùng địa lý do văn phòng địa phương của chương trình tiểu bang phục vụ, theo đo lường của Điều tra Dân số Hoa Kỳ” (Annotated Code of Maryland, Education Article, Section 10-1103).

### III. ĐỊNH NGHĨA

- A. *Trình độ Tiếng Anh Hạn chế (LEP)* là một thuật ngữ do liên bang xác định và được sử dụng theo luật yêu cầu dịch thuật của Maryland. LEP được Điều tra Dân số Hoa Kỳ, Khảo sát Cộng đồng Hoa Kỳ đo lường, có nghĩa là những cá nhân cho biết họ 1) nói một ngôn ngữ không phải tiếng Anh và 2) nói tiếng Anh kém hơn mức “rất thành thạo” (để trả lời câu hỏi “Người này nói tiếng Anh trôi chảy thế nào?”).
- B. *Các bước hợp lý* được thông báo theo hướng dẫn của Bộ Giáo dục Hoa Kỳ, Văn phòng Dân quyền (OCR), có nghĩa là các bước bắt nguồn từ *phân tích theo bốn yếu tố* do OCR đề nghị mà lưu tâm đến những điều sau đây:

1. Số lượng hoặc tỷ lệ người LEP ở Quận Montgomery, được đo lường theo Điều tra Dân số Hoa Kỳ.
  2. Tần suất mà các cá nhân LEP này tiếp xúc với các chương trình giáo dục MCPS và việc sử dụng các dịch vụ thông dịch và tài liệu đã dịch.
  3. Bản chất và tầm quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ đối với việc học sinh tiếp cận chương trình giáo dục MCPS.
  4. Các nguyên liệu bài dịch và thông dịch có sẵn cho MCPS và chi phí của các dịch vụ đó.
- C. *Các tài liệu quan trọng* là tài liệu bằng giấy hoặc điện tử rất quan trọng để học sinh tiếp cận chương trình, dịch vụ và hoạt động giáo dục MCPS hoặc chứa thông tin về các thủ tục và quy trình học sinh phải chạm trán theo điều kiện của pháp luật. Việc phân loại tài liệu là “quan trọng” tùy thuộc vào tầm quan trọng của chương trình, thông tin, cuộc gặp hoặc dịch vụ liên quan và hậu quả đối với học sinh nếu thông tin được đề cập không được cung cấp chính xác hoặc kịp thời. Tài liệu giảng dạy không phải là tài liệu quan trọng cho việc dịch thuật toàn hệ thống, ngoại trừ những tài liệu có thể được sử dụng trong các chương trình chuyên sâu.

#### IV. PHƯƠNG THỨC

- A. Văn phòng Truyền thông, Đơn vị Dịch vụ Hỗ trợ Ngôn ngữ (LASU) sẽ thực hiện những việc sau:
1. Một phương pháp có hệ thống để theo dõi các yêu cầu và việc sử dụng dịch vụ phiên dịch, biên dịch và tài liệu đã dịch.
  2. Phát triển các giao thức để –
    - a) xem xét các chỉ số điều tra dân số về những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế ở Quận Montgomery và cập nhật, nếu cần, danh sách các ngôn ngữ mà các tài liệu quan trọng phải được dịch để phù hợp với luật pháp Maryland; và
    - b) xác định ngôn ngữ nào MCPS sẽ hỗ trợ và các tài liệu quan trọng trên toàn hệ thống sẽ được dịch sang ngôn ngữ nào, dựa trên phân tích bốn yếu tố.

## B. Giải thích

1. MCPS sẽ không yêu cầu các cá nhân LEP cung cấp thông dịch viên riêng của họ.
2. MCPS sẽ thực hiện các bước hợp lý để bảo đảm rằng họ cung cấp dịch vụ thông dịch thông qua các cá nhân có mức độ thành thạo và thông hiểu phù hợp với tính chất, loại và mục đích cụ thể của thông tin được đề cập. MCPS cũng có thể sử dụng dịch vụ “Language Line” (Đường dây Ngôn ngữ) để tạo điều kiện thông dịch trong trường hợp thông dịch viên không có mặt trực tiếp.
  - a) MCPS sẽ thực hiện các bước hợp lý để bảo đảm rằng thông dịch viên MCPS hiểu nghĩa vụ đạo đức của họ và nhấn mạnh tầm quan trọng của tính bảo mật; vô tư; sự chính xác; tránh xung đột lợi ích; kiểm chế không liên lạc với cá nhân LEP ngoài những điều cần thiết để thực hiện nhiệm vụ chuyên môn; và không thêm vào, chỉnh sửa, tóm tắt hoặc tô điểm cho tuyên bố của cá nhân LEP.
  - b) Tùy thuộc vào loại dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cần thiết, MCPS có thể sử dụng các dịch vụ thông dịch/biên dịch theo hợp đồng hoặc nhân viên song ngữ.
  - c) Ngoại trừ những trường hợp bất thường, MCPS không nên dựa vào các thành viên trong gia đình, hàng xóm, bạn bè, người quen, người ngoài cuộc và trẻ em để cung cấp dịch vụ thông dịch vì điều này có thể đưa đến vi phạm tính bảo mật, xung đột về quyền lợi hoặc giải thích không đầy đủ.
    - (1) Nếu người thân, bạn bè, người quen, hàng xóm hoặc trẻ em có mặt khi tiếp xúc với một cá nhân LEP, nhân viên có thể dựa vào những cá nhân này để tiến hành cuộc điều tra đầu tiên về ngôn ngữ chính của cá nhân LEP.

## C. Tài liệu Quan trọng

1. MCPS sẽ xác định các thủ tục dịch thuật cho hai loại tài liệu quan trọng:
  - a) Thông tin liên lạc bằng văn bản dành cho đối tượng trên toàn hệ thống, bao gồm—
    - (1) thông báo về sự sẵn có của các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí;

- (2) thông báo, thư từ hoặc mẫu đơn liên quan đến khả năng hội đủ điều kiện của học sinh đối với các dịch vụ hoặc chương trình MCPS, hoặc việc giảm bớt, từ chối hoặc chấm dứt các dịch vụ hoặc chương trình;
  - (3) thông báo, thư từ hoặc mẫu đơn liên quan đến quyền hạn, các điều kiện, hoặc trách nhiệm của cá nhân;
  - (4) các mẫu đơn đồng ý, khiếu nại và kháng cáo;
  - (5) Các chính sách của Hội đồng và các quy định MCPS và hướng dẫn khác quan trọng cho học sinh tiếp cận chương trình, dịch vụ và hoạt động giáo dục MCPS hoặc chứa thông tin về các thủ tục và quy trình theo điều kiện của pháp luật.
- b) Thông tin liên lạc bằng văn bản liên quan đến vấn đề giữa một cá nhân và MCPS
- (1) Thư hoặc mẫu đơn mà yêu cầu việc trả lời từ cá nhân LEP.
  - (2) Thư xác định liên quan đến các vấn đề cá nhân cụ thể.
  - (3) Thông báo, thư từ hoặc mẫu đơn liên quan đến khả năng hội đủ điều kiện của một cá nhân đối với các dịch vụ MCPS hoặc việc giảm bớt, từ chối hoặc chấm dứt các dịch vụ hoặc chương trình.
2. MCPS sẽ liên tục xác định nếu các tài liệu hoặc thông tin liên lạc mới được xem là có “tầm quan trọng trên toàn hệ thống” mà cần được dịch và giúp các cá nhân LEP có thể truy cập được hay không; và MCPS cũng sẽ xem xét liệu các tài liệu quan trọng khác có sẵn mà nên được dịch sang các ngôn ngữ quan trọng ngoài tiếng Anh hay không.
- a) Các tài liệu quan trọng trên toàn hệ thống mới hoặc được sửa đổi vào hoặc sau Ngày 1 Tháng 7, 2023 sẽ được dịch sang danh sách ngôn ngữ hiện tại được xác định để dịch.
  - b) Với hướng dẫn của LASU, các văn phòng trách nhiệm xuất bản các tài liệu quan trọng sẽ phát triển các quy trình để xác định các tài liệu được xuất bản trước Ngày 1 Tháng 7, 2023 cần được dịch và thời gian hợp lý để dịch các tài liệu đó, lưu tâm đến các yêu cầu dịch thuật cần thiết thường xuyên và năng lực của LASU.

3. Đối với những ngôn ngữ không phải là ngôn ngữ được sử dụng bởi 3 phần trăm dân số LEP của Quận Montgomery hoặc không thuộc nhóm ngôn ngữ MCPS đã chọn để hỗ trợ, MCPS sẽ cố vấn các cá nhân LEP, trong ngôn ngữ mà họ có thể hiểu và nói, khi thích hợp, theo cách nào mà họ có thể được giúp đỡ để hiểu thông tin có trong các tài liệu quan trọng.
4. Trong một số trường hợp và phù hợp với hướng dẫn của OCR, các tài liệu quan trọng có thể không cần phải dịch toàn bộ. Đối với các tài liệu dài, MCPS có thể xác định liệu một bản dịch đã hoàn tất có cần thiết hay không, hoặc liệu bản dịch thông tin quan trọng có trong tài liệu mà cung cấp thông báo đầy đủ về nội dung tài liệu hay không.

**Nguồn Liên quan:** Annotated Code of Maryland, State Government Article, Section 10-1103.

**Lịch sử Quy định:** Quy luật mới, hiệu lực vào Ngày 1 Tháng 7, 2023.

# LỜI TUYÊN BỐ KHÔNG KỶ THỊ MCPS

Các Trường Công Lập Quận Montgomery (MCPS) cấm chỉ việc kỳ thị bất hợp pháp dựa theo chủng tộc, sắc tộc, màu da, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, quốc tịch, tôn giáo, tình trạng nhập cư, giới tính, thể hiện giới tính, biểu lộ giới tính, định hướng giới tính, tình trạng gia đình/cha mẹ, tình trạng hôn nhân, tuổi, khả năng (trí tuệ, tình cảm/xã hội, và thể chất), tình trạng nghèo khó và tình trạng kinh tế xã hội, hay ngôn ngữ, hay các thuộc tính khác hợp pháp hay được bảo vệ theo hiến pháp hay nhập đoàn. Kỳ thị làm suy yếu nỗ lực lâu dài của cộng đồng trong việc sáng tạo, nuôi dưỡng, và thúc đẩy sự công bằng, bao gồm và chấp nhận tất cả. Hội đồng nghiêm cấm việc sử dụng ngôn ngữ và/trung bày các hình ảnh và biểu tượng kích động sự thù hận và có thể được xem là gây sự gián đoạn đáng kể cho các hoạt động hay điều hành của trường học hay địa hạt. Để biết thêm thông tin, yêu cầu xem lại Chính Sách ACA của Hội Đồng Giáo Dục Quận Montgomery, Không Kỳ Thị, Sự Công Bằng và Thành Thạo Văn Hoá. Chính sách này xác nhận niềm tin của Hội Đồng là mỗi học sinh đều là quan trọng, và đặc biệt là những thành quả giáo dục không bao giờ có thể dự đoán được qua những đặc điểm thật sự hay chủ quan của bất cứ cá nhân nào. Chính sách cũng thừa nhận rằng sự bình đẳng đòi hỏi các bước chủ động để xác định và sửa lại những thiên lệch tiềm ẩn, các thực tập có ảnh hưởng không chính đáng, và các cản trở về cơ cấu và tổ chức ngăn cản sự công bằng trong các cơ hội giáo dục hay việc làm. MCPS cũng cung cấp sự tiếp cận công bằng với Hướng Đạo Trai/Gái hay các nhóm trẻ được chỉ định khác.\*

A. Chính sách của tiểu bang Maryland là tất cả các trường học công lập và chương trình trường học công lập đều hoạt động phù hợp với:

(1) Title VI of the federal Civil Rights Act of 1964; Và

(2) Title 26, Subtitle 7 of the Education Article of the Maryland Code, trong đó nêu rõ rằng các trường công lập và chương trình công lập có thể không được

(a) kỳ thị với học sinh hiện tại, học sinh tương lai hoặc phụ huynh hoặc người giám hộ của học sinh hiện tại hoặc tương lai dựa trên chủng tộc, dân tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, tuổi tác, nguồn gốc quốc gia, tình trạng hôn nhân, giới tính định hướng, bản dạng giới hoặc khuyết tật;

(b) từ chối ghi danh một học sinh tương lai, đuổi học một học sinh hiện tại hoặc giữ lại các đặc quyền dành cho một học sinh hiện tại, một học sinh tương lai hoặc cha mẹ hoặc người giám hộ của một học sinh hiện tại hoặc tương lai vì chủng tộc, dân tộc, màu da của một cá nhân, tôn giáo, giới tính, tuổi tác, nguồn gốc quốc gia, tình trạng hôn nhân, khuynh hướng tình dục, bản dạng giới hoặc tình trạng khuyết tật; hoặc

(c) kỷ luật, đưa ra hình phạt hoặc thực hiện bất kỳ hành động trả thù nào khác đối với học sinh, phụ huynh hoặc người giám hộ của học sinh đã nộp đơn khiếu nại cáo buộc rằng chương trình hoặc trường học đã kỳ thị với học sinh, bất kể kết quả của kết khiếu nại.\*\*

Xin lưu ý rằng thông tin liên lạc và các điều kiện về nội dung của liên bang, tiểu bang hoặc địa phương có thể thay đổi giữa các phiên bản của tài liệu này và sẽ thay thế các lời tuyên bố và tài liệu tham khảo có trong phiên bản này. Yêu cầu xem phiên bản trực tuyến để biết thông tin cập nhật mới nhất tại [www.montgomeryschoolsmd.org/info/nondiscrimination](http://www.montgomeryschoolsmd.org/info/nondiscrimination).

Về các yêu cầu hay khiếu nại về kỳ thị đối với các học sinh MCPS***	Về các yêu cầu hay khiếu nại về kỳ thị đối với nhân viên MCPS***
Giám đốc của Student Welfare and Compliance Office of District Operations Student Welfare and Compliance 15 West Gude Drive, Suite 200, Rockville, MD 20850 240-740-3215   <a href="mailto:SWC@mcpsmd.org">SWC@mcpsmd.org</a>	Human Resource Compliance Officer Office of Human Resources and Development Department of Compliance and Investigations 45 West Gude Drive, Suite 2500, Rockville, MD 20850 240-740-2888   <a href="mailto:DCI@mcpsmd.org">DCI@mcpsmd.org</a>
<b>Đối với các yêu cầu của học sinh về các thích nghi dưới Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973</b>	<b>Đối với các yêu cầu của nhân viên về các thích nghi dưới Americans with Disabilities Act</b>
Section 504 Coordinator Office of School Support and Improvement Well-Being and Student Services 850 Hungerford Drive, Room 257, Rockville, MD 20850 240-740-3109   <a href="mailto:504@mcpsmd.org">504@mcpsmd.org</a>	ADA Compliance Coordinator Office of Human Resources and Development Department of Compliance and Investigations 45 West Gude Drive, Suite 2500, Rockville, MD 20850 240-740-2888   <a href="mailto:DCI@mcpsmd.org">DCI@mcpsmd.org</a>
<b>Đối với các câu hỏi hoặc khiếu nại về phân biệt giới tính theo Title IX, bao gồm quấy rối tình dục đối với học sinh hoặc nhân viên***</b>	
Title IX Coordinator Office of District Operations Student Welfare and Compliance 15 West Gude Drive, Suite 200, Rockville, MD 20850 240-740-3215   <a href="mailto:TitleIX@mcpsmd.org">TitleIX@mcpsmd.org</a>	

\*Thông báo này tuân thủ Elementary and Secondary Education Act, của liên bang, đã được sửa đổi.

\*\*Thông báo này tuân thủ Code of Maryland Regulations Section 13A.01.07.

\*\*\*Các khiếu nại về kỳ thị có thể được gửi đến các cơ quan khác, chẳng hạn như sau: U.S. Equal Employment Opportunity Commission (EEOC), Baltimore Field Office, GH Fallon Federal Building, 31 Hopkins Plaza, Suite 1432, Baltimore, MD 21201, 1-800-669-4000, 1-800-669-6820 (TTY); Maryland Commission on Civil Rights (MCCR), William Donald Schaefer Tower, 6 Saint Paul Street, Suite 900, Baltimore, MD 21202, 410-767-8600, 1-800-637-6247, [mccr@maryland.gov](mailto:mccr@maryland.gov); Agency Equity Officer, Office of Equity Assurance and Compliance, Office of the Deputy State Superintendent of Operations, Maryland State Department of Education, 200 West Baltimore Street, Baltimore, MD 21201-2595, [oeac.msde@maryland.gov](mailto:oeac.msde@maryland.gov); or U.S. Department of Education, Office for Civil Rights (OCR), The Wanamaker Building, 100 Penn Square East, Suite 515, Philadelphia, PA 19107, 1-800-421-3481, 1-800-877-8339 (TDD), [OCR@ed.gov](mailto:OCR@ed.gov), or [www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/complaintintro.html](http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/complaintintro.html).

Tài liệu này cũng có trong những ngôn ngữ khác ngoài Anh ngữ và trong hình dạng khác khi được yêu cầu, thể theo đạo luật Americans with Disabilities Act, bằng cách liên lạc với MCPS Office of Communications, tại 240-740-2837, 1-800-735-2258 (Maryland Relay), hay [PIO@mcpsmd.org](mailto:PIO@mcpsmd.org). Cá nhân nào cần thông dịch bằng dấu hiệu tay hay nhép miệng có thể tiếp xúc với MCPS Office of Interpreting Services tại 240-740-1800, 301-637-2958 (VP) hay [mcpsinterpretingservices@mcpsmd.org](mailto:mcpsinterpretingservices@mcpsmd.org), hay [MCPSInterpretingServices@mcpsmd.org](mailto:MCPSInterpretingServices@mcpsmd.org).

Tháng 7 2024